



Deuxième édition du colloque-atelier « Journalisme et patrimoine mondial »

REGARDS CROISÉS SUR LE PATRIMOINE

Sous le haut patronage de
Son Altesse Royale, la Grande Duchesse du Luxembourg,
Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO

Luxembourg, 10-17 novembre 2007

I. PRÉSENTATION

1. Historique

Dès le lancement de ses activités en mars 2001, la Chaire UNESCO en patrimoine culturel de l'Université Laval, Québec, Canada, adoptait comme un de ses axes d'intervention la question des médias et du patrimoine. Dans un premier temps, la Chaire a exploré le rôle et l'influence des médias dans la construction et la représentation du patrimoine, à travers l'organisation, en 2002, à Québec, du colloque international « Patrimoine et médias ». Par la suite, un volet formation a été ajouté pour enrichir les connaissances et les capacités des journalistes ainsi que leur production dans les domaines de la culture et du patrimoine mondial.

Le succès obtenu lors de la tenue à Québec, en mai 2005, d'un premier atelier international pour journalistes francophones, ayant pour thème « Journalisme et patrimoine mondial », incite à poursuivre cette initiative et à la renouveler si possible tous les deux ans. Toutefois, la nécessité de constituer un réseau international regroupant les journalistes et experts du patrimoine impose de donner à d'autres villes du patrimoine mondial l'occasion de faire connaître davantage leurs atouts au plan international. Par ailleurs, essaimer vers d'autres villes du patrimoine mondial permettra de rayonner vers des zones culturelles, des médias différents et complémentaires et des journalistes déjà sensibilisés. Ce sera aussi l'occasion de montrer d'autres problématiques de la gestion des villes du patrimoine mondial situées dans d'autres contextes culturels, environnementaux, politiques et économiques.



Organisation des villes du patrimoine mondial
Organization of World Heritage Cities
Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial
Organizaçào das Cidades do Património Mundial
منظمة مدن التراث العالمي

Relations
internationales

Québec



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Commission nationale luxembourgeoise
pour la coopération avec l'UNESCO

En collaboration avec l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM), la Chaire UNESCO en patrimoine culturel de l'Université Laval a donc proposé que la deuxième édition de l'atelier « Journalisme et patrimoine mondial » se tienne à Luxembourg à l'automne 2007. Ville du patrimoine mondial, Luxembourg est, en 2007, Capitale européenne de la culture. Aussi bien la Ville de Luxembourg que l'Université du Luxembourg ont accepté le projet avec enthousiasme.

Le colloque-atelier de 2007 sera organisé conjointement par l'Université du Luxembourg (Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation), l'Université Laval (Chaire UNESCO en patrimoine culturel), la Ville de Luxembourg et la Grande Région transfrontalière, en partenariat avec l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM) et le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO (Paris).

2. Objectifs

Le colloque-atelier de 2007 poursuit un double objectif. Premièrement, il veut **offrir aux journalistes participants une formation sur la conservation et la protection du patrimoine mondial**. A l'avenir, une autre formation de ce type pourrait aussi s'adresser aux représentants des villes du patrimoine mondial chargés du patrimoine ou de la culture, rejoignant ainsi la mission de l'OVPM qui est d'aider les villes membres à adapter et à perfectionner leur mode de gestion du patrimoine en fonction des exigences particulières inhérentes à leur inscription sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Le colloque-atelier de 2007 veut aussi **approfondir la notion de patrimoine comme « matrice inter-disciplinaire », en mettant en lumière les particularités de Luxembourg et de la Grande Région transfrontalière**. Pour ce faire, lors des premières discussions de la Chaire UNESCO en patrimoine culturel de l'Université Laval avec le Maire de Luxembourg, à Québec, en avril 2006, il a été convenu de retenir un thème général qui considérerait le volet transfrontalier de l'année culturelle 2007 et les particularités de la Grande Région située au coeur de l'Europe. Les réalités régionales et locales y sont très présentes, mais la volonté de créer un sentiment d'appartenance transfrontalière parmi les populations/communautés locales, l'est également. La valorisation du patrimoine culturel commun peut permettre l'atteinte d'un tel objectif. Une rencontre de travail tenue à Luxembourg, en mai 2006, entre des représentants des deux universités (Laval et Luxembourg) a permis de préciser ce thème.

3. Thème

Le thème retenu est « **Regards croisés sur le patrimoine** ». Pourquoi ce thème? Parce qu'il met l'accent sur l'approche utilisée pour identifier et connaître ces biens qui constituent le patrimoine d'une ville et d'une région. L'historien a toujours été considéré comme un acteur privilégié en matière de patrimoine. Les recherches actuelles montrent cependant que plusieurs disciplines peuvent s'intéresser aux traces laissées par le passé et porter un regard nouveau sur elles. Le colloque-atelier de 2007 à Luxembourg examinera cette réalité d'approches disciplinaires différentes.

Le thème retenu laisse également place à la possibilité de porter des regards différents sur une même réalité politique, économique et sociale, selon l'appartenance nationale des acteurs. La position géographique de Luxembourg, la proximité de la France, de la

Belgique et de l'Allemagne, voilà autant d'éléments qui peuvent enrichir le débat en interprétant des faits historiques et un patrimoine légué à partir de points de vue divers.

Cette diversité des approches devrait aussi permettre de faire ressortir la diversité des objets. La découverte de significations différentes, reconnues par diverses collectivités, appropriées par certaines et transmises en héritage devient une façon de définir des identités spécifiques qui peuvent devenir des identités partagées. « Regards croisés sur le patrimoine » permet d'approfondir le concept même de patrimoine, à la fois matériel et immatériel.

Enfin, avec ce thème, le colloque-atelier « Journalisme et patrimoine mondial 2007 » s'inscrit dans le programme des activités de « Luxembourg, Capitale européenne de la culture ». On y trouve en effet des activités qui reconnaissent la richesse historique de Luxembourg, le caractère international actuel de la ville ainsi que le développement futur de la Grande Région transfrontalière.

4. Ressources potentielles

La Chaire UNESCO en patrimoine culturel de l'Université Laval mobilise pour le colloque-atelier des chercheurs et experts sur la base de l'expérience qu'elle a déjà acquise.

En outre, plusieurs professeurs de la Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation de l'Université du Luxembourg ont des projets s'inscrivant dans le thème des « regards croisés » :

- Les professeurs René Leboutte et Michel Margue partagent une approche historique qui a des échos à l'Université Laval;
- Le professeur Paul di Felice travaille sur un projet qui lie patrimoine et arts visuels;
- Le professeur Lucas K. Sosoe pose au niveau de l'éthique des questions qui rejoignent les préoccupations de ceux qui sont engagés dans la conservation et la protection du patrimoine;
- Les travaux du professeur Franck Wilhem ouvrent une nouvelle voie dans l'étude de textes et d'auteurs qui appartiennent au patrimoine littéraire;
- Enfin, le professeur Harlan Koff effectue des recherches sur le thème de la migration et des politiques du patrimoine.

Luxembourg est donc un lieu privilégié pour démontrer la richesse d'une approche multidisciplinaire et multiculturelle du patrimoine. Les universités de la Grande Région peuvent certainement offrir des ressources tout aussi intéressantes pour porter un regard croisé sur la réalité historique et patrimoniale de la région.

5. Participants

Le colloque-atelier réunira trois types de participants : des journalistes, des universitaires et des responsables institutionnels, dont des maires et des gestionnaires de la culture et du patrimoine des villes du patrimoine mondial et de la Grande Région de Luxembourg (71 participants).

- Les journalistes (26) :

- 5 du Luxembourg
 - 3 du Québec
 - 3 de la France
 - 1 de la Belgique
 - 2 des pays de l'Europe de l'Est accédant à l'Union européenne (un des pays baltes et un des pays balkaniques)
 - 3 de l'Afrique
 - 3 de l'Asie
 - 6 pour la couverture médiatique internationale : TV5-Monde, ARTE (Allemagne), France Culture, RTL (Luxembourg), LC2 International (Bénin-Paris) et Radio-Canada.
- Les universitaires (22) :
 - Université de Luxembourg : 10
 - Université Laval : 6
 - Universités de la Région : 4
 - Réseau Théophraste : 1
 - Association pour la promotion de l'enseignement et de la recherche en aménagement et urbanisme (APERAU) : 1
- Les représentants institutionnels (23)
 - Ville de Luxembourg : 4
 - Villes de la Grande Région (les maires) : 4
 - Organisation des villes du patrimoine : 2
 - UNESCO: 5
 - Agence universitaire de la Francophonie : 2
 - Institutions européennes : 2
 - Institutions luxembourgeoises : 8

6. Organismes et partenaires

Patronage

Le colloque-atelier est placé sous le haut patronage de Son Altesse Royale, la Grande-Duchesse Maria Teresa de Luxembourg, Ambassadrice de bonne volonté de l'UNESCO.

Organismes principaux

- Université du Luxembourg
- Université Laval (Chaire UNESCO en patrimoine culturel)
- Ville de Luxembourg

Partenaires

Partenaires principaux :

- Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM)
- Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO

Autres partenaires :

- Ministère des Relations internationales (Québec)
- Délégation du Québec à Bruxelles
- Commission Luxembourgeoise pour l'UNESCO

**Deuxième édition du colloque-atelier
« Journalisme et patrimoine mondial »**

REGARDS CROISÉS SUR LE PATRIMOINE

Sous le haut patronage de
Son Altesse Royale, la Grande Duchesse du Luxembourg,
Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO

Luxembourg, 10-17 novembre 2007

PROGRAMME

Samedi, 10 novembre Arrivée et inscriptions des participants.

Dimanche, 11 novembre 15 : 00 *Visite guidée* de la Ville

17 : 30 *Réception et ouverture officielle du colloque-atelier* au
Musée d'Histoire de la Ville.

Mot de bienvenue :

- **M. Paul HELMINGER**, Maire de la Ville de Luxembourg
- **M. Lucien KERGER**, Doyen de la Faculté des lettres, des sciences humaines, des arts et des sciences de l'éducation de l'Université du Luxembourg
- **M. Harlan KOFF**, assistant professeur de science politique, Unité de recherche IPSE, Université du Luxembourg, co-coordonnateur du colloque-atelier

Présentation du colloque-atelier :

- **M. Claude DUBÉ**, titulaire de la Chaire UNESCO en patrimoine culturel de l'Université Laval, Québec, Canada.
- **M. Charles MOUMOUNI**, professeur au Département d'information et de communication de l'Université Laval, Québec, Canada, co-coordonnateur du colloque-atelier.

Allocutions :

- **M. Paul KLEIN**, Secrétaire général de la Commission nationale luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO
- **M. Christos SIRROS**, Délégué général du Québec à Bruxelles
-

- **Son Excellence Monsieur Gilbert LAURIN**
Ambassadeur, Délégué permanent du Canada
auprès de l'UNESCO (à confirmer)
- **M. Juan Manuel MARTÍNEZ**, Directeur des
programmes, Organisation des Villes du
patrimoine mondial (OVPM)

Allocution d'ouverture :

- **M. Christian MANHART**, Chef de la Section de
la communication, l'éducation et les partenariats,
Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO.

18:30 *Dîner libre*

Lundi, 12 novembre

8 : 30 *Lieu : Hôtel Le Royal*

9 : 00 *Atelier 1-a* : « Le cheminement des idées dans les
domaines de la conservation du patrimoine - De la
Convention de 1954 à celle de 2005".
Mme Marielle RICHON, Spécialiste du programme,
Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO

10 : 00 *Pause*

10 : 15 *Atelier 1-b* : « Histoire de la Convention du patrimoine
mondial (1972) »
M. Dinu BUMBARU, Secrétaire général du Conseil
international des monuments et des sites (ICOMOS)

11 : 15 *Pause*

11 : 30 *Atelier 1-c* : « Processus d'inscription des sites sur la
Liste du patrimoine mondial et critères de sélection»
M. Alessandro BALSAMO, Spécialiste du
programme, Centre du patrimoine mondial de
l'UNESCO, Paris

12 : 30 *Déjeuner au Musée d'histoire de la Ville*

14 : 00 *Promenade guidée de la ville : Le circuit Wenzel*

16 : 15 *Retour à l'hôtel Le Royal*

18 : 30 *Visite de la Rotonde 1 de Luxembourg 2007 :*
Exposition « Une multitude globale dans la Rotonde »
par Hou Hanru

19 : 30 *Dîner-conférence :*
« Luxembourg, Capitale européenne de la Culture »
M. Paul HELMINGER, du Maire de Luxembourg,
Lieu : La Serre Bleue, Luxembourg

Mardi, 13 novembre

8 : 00 *Lieu : Université du Luxembourg, au Campus Walferdange*

9 : 00 **Atelier 2** : Le patrimoine en péril
« Liste du patrimoine mondial en péril, Fonds du patrimoine mondial et assistance internationale, assistance d'urgence »
M. Dinu BUMBARU, Secrétaire général du Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS)

10 :30 *Pause*

10 : 45 **Table ronde 2** : Études de cas
« Pratiques et situations mettant en danger la conservation du patrimoine. Prévention et gestion des risques »

« Tourisme : Janus du patrimoine? »

M. Hervé BARRÉ, Spécialiste du programme, Centre du patrimoine mondial, UNESCO

« Conservation du patrimoine mondial au service de la paix et la réconciliation : menaces, prévention et situations post-conflit »

M. Christian MANHART, Chef, Section de la Communication, l'Education et les Partenariats, Centre du patrimoine mondial, UNESCO

« Les sites du patrimoine africain en péril »

M. Alain GODONOU, Directeur de l'École du patrimoine africain (EPA), Cotonou, Bénin
(à confirmer)

« Héritage colonial et patrimoine officiel dans les États d'Afrique au Sud du Sahara »

M. Fabien NKOT, Professeur de droit et science politique à l'Université de Yaoundé II, ancien directeur des *Cahiers de Mutations*, Cameroun.

13 : 00 *Déjeuner buffet à l'Université*

14 : 00 **Atelier 3** : « Les autres conventions de l'UNESCO dans le domaine du patrimoine culturel : Protection des biens culturels en cas de conflit armé (1954), contre le trafic illicite (1970), du patrimoine culturel subaquatique (2001), du patrimoine culturel immatériel (2003, des contenus culturels et des expressions artistiques (2005). Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle (2001) »

- Commission luxembourgeoise pour l'UNESCO

15 : 45 **Atelier 4** :-« La communication visuelle touristique de la Ville de Luxembourg en tant que destination de patrimoine mondial »

M. Roland PINNEL, Directeur du Bureau de tourisme du Luxembourg, Luxembourg City Tourist Office

16 : 30 *Pause*

16 : 45 **Atelier 5** : « Les stratégies de communication pour la promotion de la culture et la préservation du patrimoine d'Abu Dhabi »

M. Anouar MOALLA, Directeur au Département d'ethnologie, Régie de la culture et du patrimoine d'Abu Dhabi, Émirats Arabes Unis.

17 :15 **Atelier 6** : Exercices pratiques sur la couverture médiatique du patrimoine

M. Laurent VÉDRINE, École supérieure de journalisme de Lille et réseau Théophraste
(à confirmer)

18 : 00 *Départ pour Luxembourg Centre*

19 : 00 *Dîner libre*

Mercredi, 14 novembre

8 : 30 *Lieu : Abbaye de Neumünster (Ville de Luxembourg)*

9 : 00 **Table ronde 3** : Regards croisés. « Les différentes conceptions disciplinaires du patrimoine matériel et immatériel » :

- **Mme Mélanie WAGNER**, Assistant-Professeur en littérature et culture luxembourgeoise, Université du Luxembourg : « Le patrimoine linguistique »
- **M. Franck WILHELM**, professeur à l'Université du Luxembourg : « Le patrimoine littéraire »
- **M. Paul di FELICE**, professeur à l'Université du Luxembourg « Patrimoine artistique »
- **M. Richard MARCOUX**, professeur titulaire à l'Université Laval, Québec : « Le patrimoine démographique » (à confirmer)
- **Mme Rachel AHOYO**, Chargé de cours à l'Université Laval : « Le droit du patrimoine mondial »
- **M. Thomas WEQUIN**, association Axeculture : « Culture et économie du patrimoine »

11 : 00 *Pause*

11 : 15 **Table ronde 4** : « Identité et patrimoine »

- **M. Lukas K. SOSOE**, professeur de philosophie, Université du Luxembourg et **Mme Ginette KARIREKIYNANA**, doctorante en philosophie, Université Laval, Québec : « L'éthique du patrimoine »
- **M. Harlan KOFF**, assistant professeur de science politique, Unité de recherche IPSE, Université du Luxembourg : « Migrations et patrimoine »
- **M. André CASAULT**, professeur à l'École d'architecture, Université Laval, Québec, Canada : « Architecture vernaculaire, patrimoine fragile et son lien avec les paysages culturels »

12 : 15 *Déjeuner à l'Abbaye de Neumünster*

13 : 15 *Départ pour Völklingen, Sarre (Allemagne)*

15 : 00 *Visite guidée de l'usine sidérurgique de Völklingen*
(site inscrit sur la Liste du patrimoine mondial en 1994, critères (ii) et (iv))

16 : 30 **Table ronde 5** : « Lieux de mémoire et aménagement du territoire »

- **M. Michel MARGUE**, professeur d'histoire, Université du Luxembourg : « Expériences de conservation et de réhabilitation du patrimoine industriel »
- **Mme Monica SASSATELLI**, Université de Taramo, Italie : « Le patrimoine paysager européen »
- **M. Claude DUBÉ**, titulaire de la Chaire UNESCO en patrimoine culturel de l'Université Laval, Québec, Canada : « Patrimoine et aménagement du territoire »
- **M. Moncef BEN SLIMANE**, Président de l'Association pour la promotion de l'enseignement et de la recherche en aménagement et urbanisme (APERAU), École nationale d'architecture et d'urbanisme de Tunis : « Patrimoine, aménagement et urbanisme ».

18 : 00 *Départ pour Luxembourg*

19 : 00 *Dîner libre*

Jeudi, 15 novembre

Conférence publique

Lieu : Université du Luxembourg, Campus de Limpertsberg

8 : 00 *Départ de l'hôtel*

9 : 00 Regards croisés. « Les discours respectifs des mouvements de conservation du patrimoine et des mouvements environnementalistes : distinctions et convergences »

Table ronde organisée par **M. Michel PAULY**, l'Université du Luxembourg.

Participants (Luxembourg) :

- **M. Alex LANGINI**, collaborateur du Service des sites et monuments
- **M. Alain LINSTER**, Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie
- **M. Patrick SANAVIA**, président de la Commission nationale des sites et monuments
- **M. Marc SHOELLEN**, historien des paysages
- **M. Fred SUNNEN**, président de la Commission parlementaire de la culture
- **Mme Renée WAGNER**, historienne, journaliste
- **Mme Blanche WEBER**, présidente du Mouvement écologique
- **Mme Simone WENY**, historienne de la politique du patrimoine

11 : 00 *Pause*

11 : 15 « Évolution de la perception du patrimoine par le public et sensibilisation à la préservation du patrimoine »

- **Mme Anne VOURC'H**, Directrice, Réseau de l'Association des Grands Sites de France

12 : 00 *Départ pour Trèves, Ville du patrimoine mondial, Allemagne*

13 : 00 *Mot de bienvenue et déjeuner thématique à Trèves : « Couvrir le patrimoine dans les médias »*

15 : 00 « La couverture médiatique du patrimoine au Québec »

M. Réjean LEMOINE, historien et chroniqueur à la radio de Radio-Canada, Québec, Canada.

« Qu'est-ce qu'un journaliste de patrimoine? Quelle déontologie? Internet comme outil de réseautage et de partage de l'information. Obstacles et réussites du réseautage. Présentation de l'Association des

Journalistes du patrimoine (AJP). Elargissement européen en 2007 »

M. Michel SCHULMAN, Président de l'Association des journalistes du patrimoine, France

16 : 30 *Visite Guidée de Trèves*

18 : 00 *Départ pour Luxembourg*

19 : 00 *Dîner libre*

20 : 30 *Soirée culturelle*

Vendredi, 16 novembre

Excursion à Metz

9 : 00 *Départ pour Metz*

10 :30 **Table ronde 6** : « Patrimoine et coopération transfrontalière dans la Grande Région »
 - Maire de la Ville de Luxembourg
 - Maire de la Ville de Metz
 - OVPM

12 : 00 *Déjeuner à Metz*

13 : 30 *Visite guidée de Metz*

16 : 30 *Départ pour Luxembourg*

19 : 30 *Dîner de clôture au Grand Théâtre de Luxembourg*

- **M. Charles MOUMOUNI** (Université Laval) et **M. Harlan KOFF** (Université du Luxembourg), co-coordonnateurs du colloque-atelier
- Rapporteur général du colloque-atelier
- **Paul HELMINGER**, Maire de la Ville de Luxembourg
- **M. Juan Manuel MARTÍNEZ**, Directeur des programmes, Organisation des Villes du patrimoine mondial (OVPM)
- **M. Rolf TARRACH**, recteur de l'Université du Luxembourg (discours de clôture)

Samedi, 17 novembre

Départ des participants

Contacts :**M. Charles MOUMOUNI**

Professeur agrégé
 Département d'information et de
 communication
 Université Laval
 Pavillon Casault, bureau 5453
 Québec (Québec) G1K 7P4
 Canada
 Tél. : (418) 656-2131, poste 2805
 Télécopie : (418) 656-7807
 Charles.Moumouni@com.ulaval.ca

M. Harlan KOFF

Professeur assistant en Politologie
 Faculté des lettres, des sciences
 humaines, des arts et des
 sciences de l'éducation
 l'Université du Luxembourg
 Campus Limpertsberg
 162a, avenue de la Faiëncerie
 L-1511 Luxembourg
 Tél. : +352 4666446270
 harlan.koff@uni.lu

Mme Marielle RICHON

Spécialiste du programme
 Point focal pour les universités
 Centre du patrimoine mondial de
 l'UNESCO
 7, place de Fontenoy
 75352 PARIS 07 SP France
 Tél. +33(0)1 45 68 10 25
 Fax. +33 (0)1 45 68 55 70
 m.richon@unesco.org



Organisation des villes du patrimoine mondial
 Organization of World Heritage Cities
 Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial
 Organização das Cidades do Património Mundial
 منظمة مدن التراث العالمي



Commission nationale luxembourgeoise
 pour la coopération avec l'UNESCO